

Abstrakt:

Práce se věnuje srovnávací analýze unikátního souboru textů z hlediska uměleckých prostředků i jazykových prostředků podílejících se na jejich výstavbě. Soubor textů tvoří povídka *Groza* a její překlady. Nabokov-Sirin napsal původní ruský text povídky, který sám přeložil do angličtiny. Do češtiny byly pořízeny překlady z obou jazykových verzí. Práce předkládá teoretický rámec tvořený na jedné straně shrnutím nejčastějších významových posunů v překladech pořízených erudovanými překladateli vůči předlohám a na straně druhé překladatelskou teorií a praxí Vladimira Nabokova. Prizmatem tohoto rámce jsou v práci porovnávány všechny překlady s odpovídajícími předlohami i navzájem. Porovnání výsledků analýzy se stanovenými hypotézami potvrzuje posun překladu k neutralitě výrazu a vliv zdrojového jazyka na jazyk cílový. Odmítá naopak tvrzení, že Nabokov překládal vlastní díla s cílem zachovat umělecké kvality originálu na úkor kvalit jazykových.

Klíčová slova:

autorský překlad, jazykové prostředky, Nabokov, povídka, překlad, srovnávací analýza, umělecké prostředky